

le Autorità summentovate dovranno inventar' pozůstalosti, vždy vyslaného od vitare un delegato del Consolato istesso toho konsulství vyzvati, aby byl při tom a prender parte a tali atti comme testimene. svědkem.

2°. Di prendere tutte le misure conservatorie autorizzate dalle Leggi del paese nell' interesse di coloro tra gli eredi o legatari che sono sudditi o abitanti del paese medesimo, fino alla decisione dei loro reclami emanata dai Tribunali competenti dello Stato di cui era suddito il defunto. Esse non potranno in conseguenza pronunziare sulla validità di questi reclami e dovranno rinviarli ai Tribunali predetti, che soli sarranno competenti a risolverli.

2. Prvé než příslušný úřad toho státu, k němuž zemřelý jako poddaný náležel, v příčině pohledávání dědiců neb odkazovníků, kteří jsou vlastní poddaní státu aneb cizinci v něm se zdržující, s platností konečnou rozhodne, má se pohledávání takové dle zákonů zemských zjistiti. V nalezení, zdali pohledávání toto dle práva místo má, nemají se soudové dotčení pouštěti, nébrž mají dědicům neb odkazovníkům v příčině toho ukázati k příslušným k tomu jedině soudům toho státu, k němuž zemřelý co poddaný náležel.

3°. Di far diritto, in conformità delle Leggi del paese, a tutte le domande intentate contro le successione per titolo diverso da quello di erede o di legatario dai sudditi dello stato stesso o da forestieri che vi dimorassero, e a soddisfare, i creditori secondo le leggi del paese.

3. Soudové výše jmenovaní mají v příčině pohledávání, kterýchž se vlastní poddaní aneb cizinci v zemích toho státu se zdržující, z jiného titulu práva soukromého nežli z titule práva dědického neb odkazu, z pozůstalosti před soudem se domáhají, dle zákonů zemských rozhodovati a dle nich péči míti, aby onino pohledavatelé byli spokojeni.

Soddisfatte tali domande e provveduto alla conservazione dei diritti degli eredi, legatari o creditori come sopra indicati, la successione mobile, vale a dire ciò che ne resterà deduzione fatta della parte applicabile ai sopra enunciati reclami, sarà inviato all' Autorità competente dello Stato al quale il defunto apparteneva per l'intermediario sia del Consolato più vicino, sia della Legazione dello stato istesso.

Po zapravení a zjištění toho, čeho mají dědicové, odkazovníci a věřitelé v zemích toho státu se zdržující, pohledávati, budiž pozůstalé jmění movité, to jest, co z pozsůtalosti po srážce částí k zapravení pohledaností potřebné zbude, prostředkem nejbližšího konsulství, nebo prostředkem vyslanství toho státu, k němuž zemřelý příslušel, k náležitému úřadu státu tohoto odesláno.